

110 學年度第一學期 Eurasia 基金會國際講座

「亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(6)

講題：近世日本文化史與東亞：從漢籍訓讀到儒教禮儀

中國文化大學 110 學年度 Eurasia 基金會國際講座第 6 回，邀請到台灣大學日文系的田世民教授以「近世日本文化史與東亞：從漢籍訓讀到儒教禮儀」為題，從東亞文化傳播與互動的視角講述近世日本的儒學與儒教禮儀的開展、及其過程中思想文化的對立與調和、倭訓在思想實踐之作用。帶領與會師生認識近世日本內化外來文化過程之開展、對立與調和。

近世日本的儒學與儒教禮儀的開展、攝取與對立

田教授首先從聖德太子的「十七條憲法」中出現引自《論語》的「以和為貴」為例說明，重視調「和」為日本人生活中重要概念。江戶時代的知識人藉由明清以降出版的漢文典籍等管道來理解中國與朝鮮半島的思想文化。著名儒者林羅山的《道春點》、山崎闇齋的《嘉點》等訓點著作中可觀察日本儒者如何解釋漢文原典。當時的儒學者從不同立場吸收明代思想：積極攝取者如林羅山等儒者，另崎門學派山崎闇齋等人則排斥明代儒者的繁雜註釋，主張直接閱讀朱熹以理解朱子學。大阪懷德堂（江戶時期的學問所）等多數儒者不排斥明代儒學，將其相對化有所取捨。

從喪葬禮儀觀察日本對明代文化受容—儒教與佛教的對抗與調和

田教授接續從江戶時期的墓制介紹儒教傳入日本時產生之對抗與調和。近世

日本儒家知識人初期基本立場為對抗佛教並實施儒教喪葬禮儀。在江戶時期「寺請制度」之下，儒者期望以儒教方式進行喪葬禮儀，以明代的禮儀文化如：朱熹《文公家禮》為範本將其通俗化對抗之。田教授指出，日本近世各地大名如：水戶的德川家、鳥取的池田家等具有三位以上的武家官位者開始營造大型墓葬、龜趺碑。日本的墓碑遺跡仍可見源自中國唐代的「龜趺」。田教授更分享曾親自深入調查的德川光圀、朱舜水墓等遺跡照片，確認其龜趺與墓碑形式。然而，近世前期儒者雖大多對佛教抱持強烈對抗意識，但 17-18 世紀以後佛教喪葬禮儀滲透民間，儒者們也開始轉變論調，如三宅石庵採用折衷法，與佛教保持關係並實行儒教葬祭禮。

漢文訓讀與倭訓—外來文化之內化

漢文訓讀原為閱讀漢譯佛典所用，後演變為文體並主張與漢文對等的地位。田教授引用中村春作教授論述提及，近世琉球原以接收中國歸化者之儒學為主，但在薩摩儒者泊如竹的渡琉後，以倭訓為主的日本儒學成為主流；另亦有山崎闇齋藉由倭訓會通朱子學與神道；神葬祭禮儀書中，欲以神道而非佛教行葬儀時則利用倭訓區隔漢語術語追求獨特性。最後田教授總結，近世日本透過海路傳來的漢文典籍學習儒學等學問，在此基礎上建立自己的思想。多數知識人採取容納、吸收予以調和，如何與佛教勢力取得平衡，達成實施儒教喪祭禮為儒者關心的重點。而倭訓可說是為近世日本將外來文化轉化為自我體系，內化實踐的重要手段。各國接收外來文化的過程中如何超越對立並追求調和，此亦為研究者在從事日本研究、東亞研究之際

值得深究關心之處。

(網頁連結：<https://eurasia.pccu.edu.tw/index.php>)

(撰稿：黃馨儀 日文系・副教授)